

## 中英口譯班

### Introduction to Chinese-English Interpreting

**Venue:** 臺北市政府公務人員訓練處

**Instructor:** Dragon Chan 詹柏勻

#### 課程目標 Course Objectives

本課程將帶領學員了解口譯基本原則與技巧，並習得逐步口譯（consecutive interpreting）的核心技能，如臺風與讀稿、口條訓練、主動聆聽、摘要、筆記技巧。課堂中將有大量中英雙向逐步口譯實際演練，題材取自常見實務領域（如環保、科技、經濟、教育、藝術等）。除了課堂練習之外，學員須於課前準備指定題材，並於課後主動進行練習。

修習本課程學員將了解逐步口譯的技巧與練習方法，並藉口譯練習提升中英雙語能力，對個人職場發揮或語言能力精進皆有助益。

#### 授課老師：詹柏勻（Dragon）老師

現為中英專業會議口譯員與臺灣高等法院轄區特約通譯，曾獲海峽兩岸口譯大賽臺灣區冠軍、兩岸一等獎，並通過輔大與臺師大中英口譯聯合專業考試，取得會議口譯專業證書，亦曾獲 LTTC 與趙麗蓮教授文教基金會合辦英語演講比賽之大專院校組冠軍。

曾於臺北市政府秘書處國際事務組擔任特約英語顧問，教學和語言實務經驗豐富，曾任教單位包括內政部警政署、新北市政府警察局、臺北市政府公務人員訓練處等。於國立臺灣大學擔任教學助理期間，三度榮獲傑出教學助理獎、並獲頒卓越教學助理獎。擁有教育部中英文翻譯能力檢定考試所有考科證書（逐步口譯、筆譯英譯中、筆譯中譯英）。

## 課程大綱（暫訂） Syllabus (tentative)

## 第一天

	主題	內容
1 <sup>st</sup> Hour	口譯概論	口譯基本類型與原則 口譯能力剖析 熟悉國際會議中英用語
2 <sup>nd</sup> Hour	台風與表達 換句話說（paraphrasing）	藉由讀稿與表達練習 增進表達能力與台風、 養成良好的說話習慣
3 <sup>rd</sup> Hour	主動聆聽	練習聽重點的能力
<b>Lunchtime</b>		
4 <sup>th</sup> Hour	短逐步口譯（英譯中） 數字練習	演練短逐步口譯 熟練中英數字轉換技巧
5 <sup>th</sup> Hour	短逐步口譯（中譯英）	演練短逐步口譯
6 <sup>th</sup> Hour	逐步口譯筆記入門	了解逐步口譯的筆記原則

## 第二天

	主題	內容
1 <sup>st</sup> Hour	國際會議用語	熟悉國際會議常見中英用語
2 <sup>nd</sup> Hour	逐步口譯筆記練習	演練逐步口譯的筆記
3 <sup>rd</sup> Hour	長逐步口譯（英譯中）	結合筆記與口譯演練
<b>Lunchtime</b>		
4 <sup>th</sup> Hour	長逐步口譯（英譯中）	結合筆記與口譯演練
5 <sup>th</sup> Hour	長逐步口譯（中譯英）	結合筆記與口譯演練
6 <sup>th</sup> Hour	長逐步口譯（中譯英） 口譯能力精進	結合筆記與口譯演練 了解英語/口譯自學資源

## 課程參考教材

以講師自製投影片與講義為主，並搭配真實演講語料做為課堂練習素材。教師亦將於課程中推薦自學用書，供學生自我精進參考。